

## 5 Werkvertaling

### Tacitus, *Annales* XIII 16: Het gif wordt toegediend

16.1 Het werd als gewoonte gehouden / beschouwd > het was de gewoonte dat de kinderen van keizers met de overige aanzienlijken van dezelfde leeftijd zittend aten onder de ogen van hun familieleden (met) aan een eigen / afzonderlijke en soberdere tafel. 16.2 Omdat Britannicus daar de maaltijd gebruikte (abbelabs) (en) omdat een uitgekozen dienaar (van zijn dienaren) zijn voedsel(s) en drank(en) voorproefde, opdat het gebruik / de gewoonte niet achterwege gelaten of door de dood van beiden de misdaad verraden werd, is de volgende list bedacht. 16.3 Een nog onschadelijke, gloeiend hete en voorgeproefde drank wordt aan Britannicus overhandigd; vervolgens, nadat het vanwege de hitte geweigerd werd, wordt er in koud water (opgelost) vergif bij gegoten, dat zo in al zijn ledematen doordrong dat zijn stem en zijn adem (hem) tegelijk ontruikt werden.

16.4 Er wordt gesidderd door degenen die rondom hem zitten, zij die niets vermoeden stuiven uiteen: maar zij aan wie een dieper inzicht (was) > die een dieper inzicht hebben blijven op hun plaats, als aan de grond genageld en starend naar Nero. 16.5 Die, achterovergeleund zoals hij (daarvoor) was en lijkend op iemand die nergens van wist, zei dat het zo gewoon (was) door de epilepsie, waardoor Britannicus vanaf zijn vroegste kindertijd werd gekweld, en (hij zei) dat zijn gezichtsvermogen en bewustzijn langzamerhand terug zouden komen. 16.6 Maar (voor) bij Agrippina werd die angst, die (geestelijke) ontsteltenis in een flits zichtbaar, hoewel die onderdrukt werd door haar gelaatsuitdrukking, zodat het vast is komen te staan dat zij net zo onwetend geweest is als Octavia, de zuster van Britannicus; zij begreep immers dat haar laatste hulp haar ontnomen (was) en (ze begreep) het voorbeeld van moord op een familielid. 16.7 Ook Octavia, hoewel (van onervaren jaren) jong van jaren, had geleerd haar verdriet, haar genegenheid, (kortom) al haar emoties te verbergen. Zo (is) na een korte stilte de vrolijkheid van het feestmaal hervat.